*Frankovics György*

# A néhány nap alatt felnövő „isteni kisded” Miklós – Szent Miklós

*Szent Miklós a pogány szlávok halott-istenének jegyeit vette át. Karácsony este Szent Péterrel együtt a túlvilágról hozzák el az emberek közé aranyozott csónakban a megszületett „Fiatal Istent, a Karácsonyt”. Miklós születése pillanatában azonnal talpra állt, isteni csecsemőként a császár leányát kapta feleségül, aki igencsak eltángálta, ám ő nem felejtett…*

Miklós, a szentéletű püspök a kisázsiai Myrnában élt a IV. században. Életéről számos legenda szól. A bizánci egyházban a szentről szóló legendák leginkább a VI. században terjedtek el, amelyek eljutottak itáliai területekre is. Kultusza a nyugati egyházban – miután relikviáit 1087-ben Bari városába vitték – villámgyorsan elterjedt és meghonosodott.

A magyarországi horvátok Miklós püspököt különbözőképpen nevezik: a sokácok, a bosnyákok és a bunyevácok körében *sveti Nikola*, illetve *Mikula*, a Dráva menti horvátoknál *sveti Mikola*, a zalai horvátoknál *sveti Mikulaj*, a nyugat-magyarországi (gradistyei) horvátoknál pedig *sfijeti Mikulja*, *sfijeti Mikula*.

A szerbek hitvilágában – ahol *sveti Nikola* néven a legnépszerűbb szentek egyike – alakja folklorizálódott és felvette elődje, a halál-isten jegyeit. Szent Miklós érkezésével egy időben a halál is megjelenik, így egyúttal az új élet születésének jelképe is lett. A szerb népi énekekben az Isten-Anya (Bo ja Majka) megözvegyül (halál-motívum), aminek következtében gyermekei – Szent Illés (sveti Ilija) – róla lapunk 2002/3. számában írtunk bővebben –, Szent Miklós (sveti Nikola), Szent György (sveti Đurađ) és fehér Máriá (b'jela Marija) – felnevelésének terhe egyedül reá hárul.

A Drávához közeli kásádi sokácok imádságában Szent Péter és Miklós – a népi imádságok és népi énekek az utóbbival kapcsolatban mellőzik a szent megnevezést –, mint Boldogasszony (Gospa) és Jézus (Isus) hírnökei jelennek meg. Hatalmuk alá a túlvilágon (drugi svet) élő lelkek tartoznak. Szent Péter a mennyország őrzője, míg Miklós az alvilág feletti uralkodik.

**Na kamenu Gospa kleči**

*Na kamenu Gospa kleči,*
*Prste lomi, suze roni,*
*Vjernog Boga moli.*
*Al govori sveti Petar i Nikola:*
*„Što ti, Majko, klečiš*
*I u srcu ječiš?*
*Prste lomiš, suze roniš,*
*Vjernog Boga moliš.”*
*Odgovara Majka Bo ja:*
*„Kako ne bi' klecala,*
*Suze ronila,*
*Vjernog Boga molila,*
*Kad četrnaest dana*
*Sina moga nisam vidila,*
*Sliku ni priliku.”*
*Al govori sveti Petar i Nikola:*
*„Klekni, Majko, na desnicu nogu*
*I pogledaj Suncu visokomu,*
*Ugledat ćeš dvanaest apoštola*
*I med njima velika lepota,*
*Od Sunca arkija,*
*Od Meseca svetlija,*
*Od zvezda sjajnija!”*
*Klekne Majka na desnicu nogu,*
*Pogledala Suncu visokomu,*
*Ugledala dvanaest apoštola*

**Kövön ül a Boldogasszony**

*Kövön ül a Boldogasszony,*
*Ujjait tördeli, könnyeit öntözi,*
*A hűséges Istent imádja.*
*Mondja néki szent Péter és Miklós:*
*„Anyánk, miért térdepelsz*
*És lelked bánattól sajog?*
*Ujjaid tördeled, könnyeid öntözöd,*
*A hűséges Istent imádod.”*
*Válaszol az Isten-Anya:*
*„Hogyne sírnék,*
*Könnyeim öntözném,*
*A hű Istent imádnám,*
*Amikor már tizennégy napja,*
*Hogy Fiamat nem láttam,*
*Sem alakját, sem képét.”*
*Mondja néki Szent Péter és Miklós:*
*„Térdepelj le, Anya, a jobb lábadra*
*És nézz fel a magas Napba,*
*Tizenkét apostolt látsz majd ottan,*
*És közöttük is a nagy gyönyörűségeset,*
*A Napnál fényesebbet,*
*A Holdnál világosabbat,*
*A csillagoknál ragyogóbbat!”*
*Az Anya jobb lábára térdel,*
*Felnézett a Napnak magasságába,*
*Megpillantotta a tizenkét apostolt*

---

**A szerző tanulmányát 2002/3. számunkban közöltük legutóbb.**

I *med njima velika lipota,*
Od Sunca arkija,
Od Meseca sjajnija,
Od zvizda svetlija,
Ugledala svog Sina sliku i priliku.
Majka Bo ja odgovara:
„Molim dragog Boga
Da ko bi ovu molitvicu
Sedamdeset i sedam puta izmolio
Na Veliki četvrtak,
Tri bi duše spasio:
Očevu, majkinu i onoga ko mole!"
Amen.

*És közöttük is a nagy gyönyörűségest,*
A Napnál fényesebbet,
A Holdnál világosabbat,
A csillagoknál ragyogóbbat,
Megpillantotta Fia alakját és képét.
Az Isten-Anya ezeket mondja:
„Kérem a jó Istent,
Hogy aki ezt az imádságot
Hetvenhétszer elmondja
Nagycsütörtökön,
Három lelket megmentsen:
Apjáét, anyjáét és sajátjáét!"
Amen.

Elmondta: *Vargovics Ágnes*, Kásád (Baranya megye)
Gyűjtötte: *Frankovics György*

Ez az imádság minden kétséget kizáróan közli, hogy Szent Péter és Miklós a horvátoknál is átvette a halottak istenének jegyeit, egyedül ők tudják csak, hogy a meghalt és feltámadott Jézus a Nap közelében él tovább.

A túlvilág azonban nemcsak a Nap környékén levő aranymennyországból áll, hanem a szembenálló pokol (pakao, pekel) képével egészül ki, a kereszténység későbbi századai folyamán.

A szerb és a horvát hitvilágban Isten Szent Miklósra bízza a vízen levő hajók felügyeletét, ezért ő a hajósok védelmezője. A hajósok, a vízen levők – vihar, vagy a hajók meghibásodása esetén – segítségért Istenhez és Szent Miklóshoz fohászkodnak. Szent Miklós, a hajótörést szenvedetteket kimenti a bajból. A szerbek hitvilágában: a tenger vizéből kimenti a bárányokat. Ezek egyazon rendszerbe tartozó jelképek (lélek = bárány).

Szent Miklós a szerbek néphitében a vizes ördögöt (vodeni ðavo) megkötözi, és a tenger fenekére veti. Az ördögök feletti uralom a Mikulás-napi dramatikus játékokban is megnyilvánul, nevezetesen a püspöki süveget viselő szakállas szent elmaradhatatlan kísérői a krampuszok.

Miklós a Murán, a Dráván működő vízimalmok és molnárok patrónusa. Szegeden – ezen kívül – a halászoké, hídépítőké, pékeké, búzakereskedőké, borászoké, gyógyszerészeké, raboké, zarándokoké, a férjhez meni szándékozó lányoké, a diákoké… Nem véletlenül, hisz a tengerek – azaz a földi létet és a túlvilágot összekötő vizek – s a velük kapcsolatos járművek (csónakok, sajkák, hajók stb.), építmények (hidak, vízimalmok stb.) is uralma alá tartoznak. Ugyanúgy, mint az alvilág (jelképesen a börtön, ezért szabadíthatja ki onnan a rabokat). Ő az élet és a halál ura (a gabonanövények és a szőlő haláluk után más formában új életre kelnek: kenyér és bor lesz belőlük). A nyugat-magyarországi horvátok Mikulás-napi szokása, hogy a legények az eladó sorba kerülő lányokat lánccal megkötik és leengedik a kútba (alvilág, víz). Tagadhatatlan, hogy a horvát lányok beavatási rítusáról van szó, akiknek le kell győzniük a félelmet, állniuk kell a megpróbáltatásokat, jóllehet ezekről a néprajzi szakirodalom mindeddig nem igen számolt be.

A szerbeknél a házigazda bőved este (Badnjak) behozva a „badnjakot" (a kivágott fatuskót, amely karácsony előestéjén egész éjjel ég) szent Miklóshoz, az utazóhoz (putnik) fohászkodik. (Emlékeztetőül: Szent Miklós a magyaroknál az úton lévők patrónusa is!)

Szent Miklós a szerb hagyományban – a germán népek hagyományához hasonlóan, miként Vodan, a halottak istene – lovasként is megjelenik. Néha ő veszi ki az ember testéből a lelket, amelyet magával visz a túlvilágra. Mondhatnánk, ahol Miklós (Nikola) megjelenik, ott jelen van a halál.

**Igra kolo više Sarajeva**

*Igra kolo više Sarajeva*
I *u kolu lipota divojka,*
S *lipotom je kolo zadičila,*
A *s rameni kolo zanijela,*
Al' *povikne iz kola* Nikola:
„Pokri' *lice,* Damjanova *ljubo,*
Jer *oć noča'* Damjan *poginuti,*
Sve *zbog tebe i zbog lica tvoga!"*
Još *su ovi u riječi bili,*
Ali *pukne puška iza luga*
I *ubije u kolu* Damjana,
Ljuto *cvili* Damjanova *ljuba:*
„Oj Damjane, *moje* Sunce *jarko,*

**Kólót járnak Szarajevó fölébe**

*Kólót járnak Szarajevó fölébe,*
Kólót *jár ott egy gyönyörű leány,*
Szépségével *a kólót ékesíti,*
Vállaival lendületet *adva néki,*
Ám *felkiált a kólózó* Miklós:
„Takard be orcád, Damjánnak *kedvese,*
Mert Damján *még az éjjel meghal,*
Miattad *és orcád miatt!"*
Míg *ők egymással szót váltanának,*
Puska *dörrent erdő sűrűjéből.*
Damjánt megölte, *míg járta a kólót,*
Sír, *kesereg* Damjánnak *kedvese:*
„Oh, Damjánom, *én* Napom-*világom,*

*Još se s tobom ni grijala nisam,*
*A veæ si mi mlađan poginuo!*
*Oj Damjane, moja ru o lipa,*
*Još se tobom ni kitila nisam,*
*A već si mi mlađan poginuo,*
*Sve zbog mene i zbog lica moga!"*

*Még csak fel se melegítettél engem,*
*Máris fiatalon éltedet elvették!*
*Oh, Damjánom, szép rózsaszálam,*
*Még csak fel se ékesítettél,*
*Máris fiatalon éltedet elvették,*
*Csak miattam és orcám miatt!"*

Énekelte: *Siskovity Ljubica*, Hercegszántó (Bács-Kiskun megye)
Lejegyezte: *Frankovics György*

Vajon kik lehetnek ezen mitologikus ének vagy ballada szereplői? Ki lehetne Damján, és annak szépséges kedvese, aki nem takarja le orcáját, valamint Miklós (Nikola), aki előre látja a bajt, azaz, a halál bekövetkeztét?

A kólózók Szarajevó fölött járják ünnepi táncukat, ám arra, hogy a hegy tetején vagy az égen táncolnak, csak utalásszerűen találunk nyomot. Minden bizonnyal a szláv vallás pogány istenségei és szépséges istenlányai vesznek részt a mulatozáson. Mindannyian fiatalok és életvidámak. Közöttük szépségével kitűnik Damján kedvese, aki nem hajlandó arca szépségét kendővel eltakarni. Amennyiben a körtáncot, azaz a kólót a hegy tetején járják, akkor a kóló a mennyország képe – köralakban táncolnak a tündérek (vilék), manapság a búzatáblában az „ufók", azaz a világűrből jöttek, hagynak maguk után ilyen nyomokat. Szó esik Damjánról, aki nem lehet más, mint Szent Damján – alakja szent Kozma mellett a hazai gyógyszertárakban különböző tégelyeken jelenik meg –, aki az ének tanúsága szerint meghal. A szépséges isteni leányzó még szeplőtlen – Damján szerelmének tüze nem lobbantotta lángra, rózsájával nem ékesítette testét –, ám szépségére büszke és szófogadatlan. Miklós, mint a halottak istene, előre látja a tragédia bekövetkeztét, magát a végzetet. Vélhetően a puska elsütése a magaslatokon lakó a szláv főistennel, Perunnal, a villámlás és mennydörgés istenével hozható kapcsolatba. Ezen tragédia ellenére Damján – a gyógyítás isteneként – feltámad, és ciklikusan megismétlődik a cselekmény.

A „kalinarke" szokás a szerbiai Sirinićben ismert. Szent Ignác napjának hajnalától (december 20.) karácsonyig a lányok bejárják a falu házait rítus-énekeket adva elő (a házigazdának, a nőtlen legénynek, a már eljegyzett lánynak és másoknak). Két lány szakállas öregembernek, egyikük pedig mennyasszonynak álcázza magát, aki dereka köré kenderkócot köt. Öt-hat lány kíséretében jelennek meg. Nem lehetnek kétségeink afelől, hogy a „kalinarkék" télhez kapcsolódó ősöket, illetve valamiféle istenségeket jeleníthetnek meg. A további névanalógia elvezethetne bennünket a „kalinciakhoz", akik a szép Pált rabul ejtik. A téli, alvilági „kalinciak", tehát csak rövid időre –uralmuk a melegebb idő megérkeztéig, a tavaszig tart – ejthetik rabul a nyárhoz kapcsolódó Pált (ünnepe télhez is kötődik). Szép Pál csodálatos módon kiszabadul a fogságból, majd hazatér.

Miklós, a görög Nikolaosz, „népet legyőző" alakja – gondoljunk itt az emberek halálára – jelentős folklórmitologizáción ment át, és a jótékony erők kereszténység előtti megszemélyesítőinek meg a legújabb karácsonyi és újévi gyermek-mitológia összekötő láncszeme lett. Ez utóbbiban megnyilvánul ajándékozás szokása, Mikulás- és krampusz-járás. Miklós anyja a nyugat-magyarországi horvátoknál – Borbálához és Lucához hasonlóan – ajándékokat osztogat a gyermekeknek.

Miklós névnapjához (december 6.) kapcsolódóan a versendi (baranyai) sokácok azt mondják: *„Nikola vata guske za kola"* (Miklós a libákat a kocsiba hajtja), azaz e nap tájékán a libák a tömőben meghíznak, és piacra lehet őket vinni. *„Ha ezen a napon fúj a szél, megdöglenek az egerek"* – tartják a buzsáki (somogyi) horvátok (tótok). *„Ako je perva zornica po smerznutom, i ukol Mikule ne pusti, onda oš osam tajedan će bit smerznuto"* (Ha az első hajnali misén megfagy a föld, és Miklós körül sem enged fel, akkor még nyolc hétig fagyott marad) – mondják a horvátzsidányi gradistyei horvátok.